

409



Treaty Series No. 18 (1930)

CONVENTION

between

HIS MAJESTY AND
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN

regarding

Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters

London, June 27, 1929

[Ratifications exchanged at Madrid, April 9, 1930.]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;

15, Donegall Square West, Belfast;

or through any Bookseller.

1930

Price 3d. Net

Cmd. 3544

**Convention between His Majesty and His Majesty
the King of Spain regarding Legal Proceedings in
Civil and Commercial Matters.**

London, June 27, 1929.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Catholic Majesty, the King of Spain,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland, all British Colonies and Protectorates and territories under His suzerainty and all mandated territories administered by His Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Arthur Henderson, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

and

His Catholic Majesty the King of Spain :

His Excellency the Marquess de Merry del Val, Knight Grand Cross of the

Su Majestad Católica el Rey de España, y Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India,

Deseario prestarse mutua asistencia en los procedimientos civiles y comerciales que estén tratándose por sus autoridades judiciales respectivas en los territorios que les estén sometidos ;

Han acordado celebrar un Convenio a este respecto y han nombrado como sus Plenipotenciarios :

Su Majestad Católica el Rey de España :

Para España, sus Colonias y Protectorados :

al Excelentísimo Señor Marqués de Merry del Val, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, G.C.V.O., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad Británica ;

y

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India :

Para la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, todas las Colonias británicas y Protectorados y territorios bajo su Soberanía y todos los territorios de mandato administrados por su Gobierno

Order of Carlos III, G.C.V.O.,
His Ambassador Extraordi-
nary and Plenipotentiary at
the Court of His Britannic
Majesty,

Who, having communicated
their full powers, found in good
and due form, have agreed as
follows:—

I.—*Preliminary.*

ARTICLE 1.

(a.) This Convention applies
only to civil and commercial
matters, including non-contenti-
ous matters.

(b.) In this Convention the
words "territory of one (or of the
other) High Contracting Party"
shall be interpreted as meaning
at any time any of the territories
of such High Contracting Party
to which the Convention at that
time applies.

II.—*Service of Judicial and
Extra-Judicial Documents.*

ARTICLE 2.

When judicial or extra-judicial
documents drawn up in the terri-
tory of one of the High Contract-
ing Parties are required by a
judicial authority situated therein
to be served on persons, partner-
ships, companies, Societies or
other corporations in the terri-
tory of the other High Contract-
ing Party, such documents may,
without prejudice to the provi-
sions of Article 5, be served on
the recipient, whatever his
nationality, in any of the ways
provided in Articles 3 and 4.

en el Reino Unido de la
Gran Bretaña e Irlanda del
Norte:

al Muy Honorable Arthur
Henderson, M.P., Primer
Secretario de Estado de Su
Majestad para los Negocios
Extranjeros,

Los cuales, después de haberse
dado a conocer sus plenos po-
deres, hallados en buena y debida
forma, han convenido las disposi-
ciones siguientes:

I.—*Preliminar.*

ARTÍCULO 1.

(a.) Este Convenio se referirá
exclusivamente a asuntos civiles
y comerciales, incluso los no con-
tenciosos.

(b.) Las palabras "territorio de
una (o de la otra) Alta Parte
Contratante" se interpretarán en
el presente Convenio como signi-
ficativas en todo momento de
cualquiera de los territorios de la
Alta Parte Contratante a que
en tal momento se extienda el
Convenio.

II.—*Notificación y entrega de
Documentos judiciales y extra-
judiciales.*

ARTÍCULO 2.

Cuando la Autoridad judicial
del territorio de una de las Altas
Partes Contratantes requiera la
notificación o entrega de docu-
mentos judiciales o extrajudiciales
extendidos en su propio territorio,
a individuos, comunidades, socie-
dades, compañías y otras corpora-
ciones en el territorio de la otra
Alta Parte Contratante, dichos
documentos pueden, sin perjuicio
de lo dispuesto en el Artículo 5,
notificarse o entregarse al destina-
tario, sea cual fuere su nacionali-
dad, de alguno de los modos
previstos en los Artículos 3 y 4.

ARTICLE 3.

(a.) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

(b.) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents (originals or copies) to be served in duplicate.

(c.) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language in duplicate. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d.) Requests for service shall be addressed and sent:—

In Spain to the President of the competent Territorial Court;

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

ARTÍCULO 3.

(a.) El Agente Consular de la Alta Parte Contratante de cuyo territorio procedan los documentos que hayan de notificarse o entregarse, solicitará de la Autoridad competente del territorio en que la diligencia de notificación o entrega haya de efectuarse, que disponga su cumplimiento. La petición se dirigirá por el Agente Consular a la expresada Autoridad.

(b.) La petición de notificación o entrega se redactará en el idioma del territorio en que haya de efectuarse la diligencia.

Indicará los nombres completos y circunstancias de las partes, el nombre completo, señas y circunstancias del destinatario y la naturaleza del documento que haya de notificarse o entregarse, y acompañará los documentos (originales o en copia) de que se trata por duplicado.

(c.) El documento que haya de notificarse o entregarse deberá estar escrito en el idioma del territorio en que la diligencia se efectue, o acompañarse de una traducción, por duplicado, del mismo, cuya fidelidad se certifique por el Agente Consular de la Alta Parte Contratante de donde los documentos procedan.

(d.) La petición habrá de dirigirse y remitirse:

En España al Presidente de la Audiencia Territorial correspondiente;

En Inglaterra al Presidente de la Corte Suprema de la Judicatura.

Si la Autoridad requerida no fuere la competente para practicar la diligencia, deberá de oficio transmitir el documento a la que lo fuere en su propio territorio.

(e.) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f.) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g.) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

ARTICLE 4.

(a.) Service may be effected without any request to or intervention of the authorities of the country where it is effected:—

- (1.) By a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates:

(e.) La diligencia se llevará a cabo por la Autoridad competente del país en donde aquella haya de verificarse, la cual procederá de la manera prescrita por la ley local de dicho país para la práctica de tales diligencias, salvo el caso en que en la petición se manifieste el deseo de que se adopte una forma especial, la cual deberá emplearse en cuanto no sea incompatible con las leyes del país.

(f.) No se rehusará el cumplimiento de una petición de este género, debidamente formulada, conforme a lo previsto en este Artículo, a no ser que (1) no conste su autenticidad, o (2) que la Alta Parte Contratante en cuyo territorio haya de producir efecto considere que podría ser atentatoria a su soberanía o a su seguridad.

(g.) La Autoridad que dé cumplimiento a la petición expedirá un certificado en que conste la ejecución de la misma, o se expliquen las causas que hayan impedido llevarla a cabo, y se indiquen el hecho, la forma y la fecha de la diligencia efectuada o intentada. Dicho certificado se enviará al Agente Consular que haya solicitado la diligencia y se incluirá en uno de los duplicados o se unirá a él.

ARTÍCULO 4.

(a.) La diligencia podrá practicarse sin requerimiento alguno a las Autoridades del país o sin su intervención:

- (1.) Por un Agente Consular de la Alta Parte Contratante de cuyo territorio procede el documento;

(2.) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required or by the party on whose application the document was issued :

but in neither of these cases can any measures of compulsion be employed.

(b.) All documents served in the manner provided in the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

ARTICLE 5.

Nothing in this Convention shall render illegal or inadmissible the service in the territory of one High Contracting Party of documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party by any one of the following methods of service in any case where such method is recognised as valid by the law of the country from which the documents emanate :—

(a.) By the competent officials or officers of the country where they are to be served acting directly at the request of the parties concerned in cases where such officials or officers are not prohibited from so acting by the law of that country ;

(2.) Por un Agente designado al efecto, bien por la Autoridad judicial que requiere la práctica de la diligencia, o bien por la parte a cuya instancia se haya expedido el documento sobre que verse la diligencia. Pero en estos casos no podrán emplearse medidas coercitivas.

(b.) Los documentos notificados o entregados en la forma prevista en el párrafo anterior deberán extenderse en el idioma del país en que se practica la diligencia o acompañarse de una traducción a dicho idioma, cuya fidelidad se certifique en la forma prescrita en el Artículo 3 (c), a menos que se trate de un súbdito de la Alta Parte Contratante de cuyo territorio proceda el documento objeto de la diligencia.

ARTÍCULO 5.

Lo dispuesto en este Convenio no afectará a la legalidad o procedencia de la notificación o entrega en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes de documentos expedidos en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, por alguno de los procedimientos indicados a continuación, en los casos en que éstos se hallen reconocidos como válidos por las leyes del país de donde dichos documentos procedan :

(a.) Por los funcionarios o Autoridades del país en donde la diligencia haya de practicarse, actuando directamente a instancia de las partes interesadas, en los casos en que la ley local no les prohíba tal actuación ;

(b.) Through postal channels ;
or

(c.) By any other mode of service which is not illegal under the law existing at the time of service in the country where it is to be effected.

(b.) Por via postal ;

(c.) En cualquiera otra forma que no sea ilegal conforme a la legislación vigente en la fecha de la diligencia, en el país donde deba efectuarse.

ARTICLE 6.

ARTÍCULO 6.

(a.) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law or regulations in force in the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(a.) En el caso en que se hayan notificado o entregado documentos conforme a lo expuesto en el Artículo 3, la Alta Parte Contratante por mediación de cuyo Agente consular se haya formulado la petición relativa a la diligencia, satisfará a la otra Alte Parte Contratante los gastos y desembolsos que sean abonables en virtud de las leyes o disposiciones de carácter reglamentario vigentes en el país en que la diligencia se realice, a las personas empleadas para este servicio y cualesquiera gastos o desembolsos hechos al efectuar la diligencia en alguna forma especial. Estos gastos y desembolsos no excederán de los que ordinariamente se satisfacen en los tribunales del país.

(b.) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

b.) El reembolso de los expresados gastos y desembolsos se reclamará por la Autoridad competente que haya realizado la diligencia de notificación o entrega, al Agente Consular que la haya requerido, en el acto de remitirle el certificado de que trata el Artículo 3 (g).

(c.) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

(c.) Fuera de lo dicho no se satisfará derecho otro alguno cualquiera que fuere su clase, por una Alta Parte Contratante a la otra, a consecuencia de la notificación o entrega de documentos.

III.—*Taking of Evidence.*

ARTICLE 7.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any one of the ways prescribed in Articles 8, 9 and 10.

ARTICLE 8.

(a.) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b.) The "Letters of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or, if this procedure is recognised by the law of the country from which the Letters emanate, request the competent authority to allow such questions to be asked *vidé voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

III.—*Diligencias de Prueba.*

ARTÍCULO 7.

Cuando la Autoridad Judicial del territorio de una Alta Parte Contratante requiera una diligencia de prueba en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, se efectuará dicha diligencia en alguna de las formas que establecen los Artículos 8, 9 y 10.

ARTÍCULO 8.

(a.) La Autoridad Judicial que solicite una prueba podrá, conforme a lo prescrito por su legislación, dirigirse mediante exhorto a la Autoridad competente del país en donde la diligencia haya de efectuarse, requiriéndola al efecto.

(b.) El exhorto se redactará en el idioma del país en donde haya de realizarse la diligencia o se presentará acompañado de una traducción de la misma. La fidelidad de dicha traducción se certificará por el Agente Consular de la Alta Parte Contratante cuya Autoridad judicial haya librado el exhorto. Este indicará la naturaleza del asunto a que se refiere la prueba, los nombres completos y circunstancias de las partes que en él intervienen y los nombres completos, señas y circunstancias de los testigos. Se acompañará asimismo el pliego de preguntas que hayan de hacerse a los testigos y su traducción certificada del modo arriba expuesto, o bien si este procedimiento lo permitiese la ley del país de donde procede el exhorto, podrá requerir a la Autoridad competente para que autorice que las preguntas se formulen de viva voz, si las partes o sus representantes lo desean.

(c.) The "Letters of Request" shall be transmitted—

In England by a Spanish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

In Spain by a British Consular Officer to the President of the competent Territorial Court.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, the "Letters of Request" shall be forwarded without any further request to the competent authority of his own country.

(d.) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request" such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e.) The Consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f.) The execution of the "Letters of Request" can only be refused—

- (1.) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established.

(c.) Los exhortos se transmitirán:

En Inglaterra por un Agente Consular español al Presidente de la Corte Suprema de la Judicatura;

En España por un Agente Consular británico, al Presidente de la Audiencia Territorial correspondiente.

En el caso en que la autoridad a quien se dirija el exhorto no sea la competente para cumplimentarlo, lo remitirá sin más requerimiento a la Autoridad competente de su país.

(d.) La Autoridad competente a quien se dirija o envíe el exhorto procederá a darle cumplimiento y a verificar la prueba empleando los mismos medios coercitivos y los mismos procedimientos que si se tratase de un exhorto o mandamiento procedente de las Autoridades de su propio país, a no ser que se haya expresado en el requerimiento el deseo de algún procedimiento especial, pues entonces se seguirá éste en cuanto no se opongan las leyes del país en donde la prueba haya de verificarse.

(e.) El Agente Consular que transmita el exhorto será informado, si lo solicita, de la fecha y el lugar en que hayan de efectuarse las diligencias, a fin de que pueda comunicarlo a las partes interesadas, a quienes se permitirá presenciarlas personalmente o por medio de representantes, si lo desean.

(f.) Sólo podrá declinarse el cumplimiento de los exhortos:

- (1.) Si no está comprobada su autenticidad.

(2.) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3.) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g.) In every instance where the "Letters of Request" are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the "Letters of Request" has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

ARTICLE 9.

(a.) If the law of the country where the evidence is to be taken authorises such procedure, the judicial authority by whom the evidence is required may in the "Letters of Request" addressed to the competent authority of the country where the evidence is to be taken request such authority to appoint to take the evidence a person specially designated in the "Letters of Request."

A Consular Officer of the High Contracting Party whose judicial authority requires the evidence, or any other suitable person may be so designated.

(b.) Where this procedure is adopted the provisions of paragraphs (b), (c), (f) and (g) of Article 8 shall apply, but the

(2.) Si en el lugar en donde se haya de verificar la prueba no corresponde a las funciones de la Autoridad judicial el cumplimiento del exhorto en cuestión.

(3.) Si la Alta Parte Contratante en cuyo territorio haya de efectuarse la prueba la considera atentatoria a su soberanía o seguridad.

(g.) En los casos en que los exhortos no se cumplimenten por la Autoridad a quien se han dirigido, deberá ésta participarlo inmediatamente al Agente Consular que lo ha transmitido, indicando los motivos de su abstención, o a que Autoridad judicial los ha remitido.

ARTÍCULO 9.

(a.) Si la ley del país donde la prueba deba verificarse, autoriza este procedimiento, la Autoridad judicial que solicite la prueba podrá requerir, en el exhorto dirigido a la Autoridad competente del país donde la diligencia haya de efectuarse, para que designe a los efectos de practicarla a la persona que especialmente indique en el exhorto.

Dicha persona podrá ser un Agente consular de la Alta Parte Contratante cuyo Autoridad judicial requiere la prueba testifical, u otra cualquiera competente.

(b.) Si se adopta este procedimiento, tendrán aplicación las disposiciones de los párrafos (b), (c), (f), y (g) del Artículo 8,

following paragraphs shall be substituted for paragraphs (d) and (e) of that Article.

(c.) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and shall appoint the person designated to take the evidence unless such person shall be unwilling so to act. In addition, if necessary, such authority shall make use of such compulsory powers as it possesses under its own law to secure the attendance of and the giving of evidence by the witnesses and the persons to be examined and the production of documents before the person so appointed.

(d.) The person thus appointed shall have power to administer an oath, and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country where the evidence is taken to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(e.) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, provided such method is not contrary to the law of the country where the evidence is being taken, and the parties shall have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors or by any other persons who are competent to appear before the courts of either of the countries concerned.

ARTICLE 10.

(a.) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country in which it is to be taken by a person in that country directly appointed for the purpose by the court by whom the evidence is required.

pero los párrafos (d) y (e) del mismo deberán reemplazarse por los siguientes.

(c.) La Autoridad competente a quien se dirija o envíe el exhorto deberá cumplimentarlo y nombrar a la persona designada para verificar la prueba, a no ser que dicha persona rehuse actuar. Además, y si fuese necesario, la expresada Autoridad hará uso de las facultades coercitivas que le confiera su legislación para obtener la comparecencia y las declaraciones de los testigos e individuos que hayan de ser interrogados y la presentación de documentos ante la persona que se designe.

(d.) La persona así designada tendrá facultades para tomar juramento, y quien ante ella incurra en falso testimonio quedará sujeto a la acción de los tribunales del país donde las declaraciones se presten y a la penalidad que las leyes impongan a tal delito.

(e.) La prueba se verificará en la forma que disponga la ley del país cuya Autoridad judicial la requiera, con tal que dicha forma no sea contraria a la legislación del país en donde haya de verificarse, y las partes tendrán derecho a presenciarla, personalmente o representadas por abogados o procuradores, o por cualesquiera otras personas aptas para comparecer ante los tribunales de los respectivos países.

ARTÍCULO 10.

(a.) También podrán efectuarse las pruebas sin requerimiento o intervención de las Autoridades del país en donde la diligencia haya de realizarse, por mediación de una persona en el mismo, nombrada directamente al efecto por el tribunal que las solicite,

A Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person may be so appointed.

(b.) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and give evidence or to produce any document. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country where the evidence is being taken and shall have power to administer an oath, but he shall have no compulsory powers.

(c.) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation into such language.

(d.) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country for whose judicial authority the evidence is required, and the parties will have the right to be present or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any persons competent to appear before the court of either of the countries concerned.

la cual podrá ser un Agente consular de la Alta Parte Contratante requirente o cualquiera otro individuo competente.

(b.) La persona así designada para efectuar la prueba, podrá requerir a los individuos que indique el tribunal que lo nombró, para que comparezcan ante ella a prestar declaración o a presentar algún documento; y asimismo podrá obtener cuantas pruebas no se opongan a lo dispuesto en las leyes del país donde la diligencia se efectue y recibir juramentos, pero carecerá de facultades coercitivas.

(c.) Las citaciones para la declaración, hechas por la persona arriba indicada, estarán redactadas en el idioma del país en donde la diligencia haya de efectuarse, o acompañadas de una traducción al mismo, a menos que el citado sea súbdito de la Alta Parte Contratante cuya Autoridad judicial requiera tal prueba.

(d.) La prueba podrá efectuarse conforme al procedimiento reconocido por la legislación del país para cuya Autoridad judicial haya de obtenerse, y las partes tendrán derecho a presenciarlas personalmente o representadas por abogados o procuradores de dicho país o por personas competentes para comparecer ante los tribunales de cualquiera de los países interesados.

ARTICLE 11.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude a request being subsequently made

ARTÍCULO 11.

El hecho de no haber podido verificar la prueba por el procedimiento expuesto en el Artículo 10, debido a la negativa de alguno de los testigos a comparecer, a prestar declaración o a presentar documentos, no será obstáculo para que posteriormente

- in accordance with Articles 8 or 9.

se haga un requerimiento en alguna de las formas que determinan los artículos 8 y 9.

ARTICLE 12.

ARTÍCULO 12.

(a.) Where evidence is taken in either of the ways provided in Articles 8 or 9 the High Contracting Party by whose judicial authority the "Letters of Request" are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(a.) Verificada la prueba en cualquiera de las formas expuestas en los Artículos 8 y 9, la Alta Parte Contratante de cuya Autoridad judicial proceda el Exhorto satisfará a la otra Alta Parte Contratante cualesquiera desembolsos hechos por la Autoridad competente de la misma para el cumplimiento de aquel, por razón de derechos y gastos abonables a testigos, peritos, intérpretes o traductores, para obtener la comparecencia de los testigos que no se presenten voluntariamente, y las costas y gastos que deban resarcirse a cualquier persona a quien la expresada Autoridad hubiera comisionado para actuar, en los casos en que la ley de su propio país permita hacer esto, así como cualesquiera gastos y desembolsos realizados por el hecho de haber sido requerido y de haberse seguido un procedimiento especial. Estos gastos serán los mismos que de ordinario se autorizan en las tribunales del país en donde las diligencias se practiquen, en casos análogos.

(b.) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the "Letters of Request" have been executed from the Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(b.) El reembolso de los gastos indicados se reclamará por la Autoridad competente que haya cumplimentado el exhorto al Agente Consular que lo haya transmitido al enviarle los documentos que prueben su cumplimiento.

(c.) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

(c.) Salvo lo anteriormente dispuesto, no se satisfará derecho alguno por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, por razón de dichas diligencias de prueba.

IV.—*Judicial Assistance for Poor Persons, Imprisonment for Debt and Security for Costs.*

ARTICLE 13.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V.—*General Provisions.*

ARTICLE 14.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 15.

The present Convention, of which the English and Spanish texts are equally authentic, shall be subject to ratification.

Ratifications shall be exchanged in Madrid. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which

IV.—*Beneficio de Pobreza, Prisión por Deudas y Garantía de Costas.*

ARTÍCULO 13.

Los súbditos de una de las Altas Partes Contratantes disfrutarán en el territorio de la otra, de una absoluta igualdad de trato en relación con los súbditos de la misma, por lo que se refiere al beneficio de pobreza y a la prisión por deudas; y no podrán los que residieren en el territorio de la otra, ser obligados a prestar fianza por las costas, si los súbditos de dicha otra Alta Parte Contratante no pudieran ser obligados a hacerlo.

V.—*Disposiciones generales.*

ARTÍCULO 4.

Las dificultades que pudieran surgir en la aplicación de este Convenio se solucionarán por la vía diplomática.

ARTÍCULO 15.

El presente Convenio, cuyos textos inglés y español son igualmente auténticos, estará sujeto a ratificación.

Las ratificaciones se canjearán en Madrid. Empezará el Convenio a regir un mes después de la fecha en que se hayan canjeado las ratificaciones y permanecerá en vigor durante tres años contados desde la fecha en que haya comenzado su vigencia. Si ninguna de las Altas Partes Contratantes comunica a la otra por la vía diplomática, seis meses antes, por lo menos, de expirar el período de tres años, su intención de terminar el Convenio, continuará éste en vigor hasta transcurrir seis meses después de la fecha en que cualquiera de las

either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 16.

(a.) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under Article 15, by a notification given through his Ambassador at Madrid, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b.) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c.) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d.) The termination of the Convention under Article 15 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting

Altas Partes Contratantes hubiese dado el aviso de terminarlo.

ARTÍCULO 16.

(a.) Esto Convenio no será aplicable *ipso facto* a Escocia, ni a la Irlanda del Norte, ni a ninguna de las Colonias o Protectorados de Su Majestad Británica ni a ninguno de los territorios sometidos a su Soberanía, ni a ninguno de los territorios administrados por su Gobierno en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, pero Su Majestad Británica podrá en cualquier tiempo, mientras permanezca en vigor este Convenio, conforme al Artículo 15, notificando su resolución por medio de su Embajador en Madrid, extender la aplicación del mismo a cualquiera de los territorios antes mencionados.

(b.) Tal notificación indicará las Autoridades del territorio en cuestión a quienes habrán de transmitirse los exhortos en que se requieran las diligencias de que se ha hecho mérito, y el idioma en que las comunicaciones y traducciones hayan de hacerse. La fecha en que han de empezar a regir las ampliaciones expresadas será un mes después de la fecha de la notificación.

(c.) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá en todo tiempo, después de transcurridos tres años de la entrada en vigor de alguna de las ampliaciones de este Convenio a cualquiera de los territorios mencionados en el párrafo (a) de este Artículo, dar por terminada dicha ampliación notificándolo seis meses antes por la vía diplomática.

(d.) La terminación del Convenio conforme al Artículo 15 lo hará cesar *ipso facto*, a menos que otra cosa se acuerde expresamente

Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

ARTICLE 17.

(a.) This Convention shall not apply *ipso facto* to any of the Colonies or Protectorates of His Catholic Majesty the King of Spain, but his Government may at any time extend this Convention to any of such Colonies or Protectorates by a notification given through his Ambassador in London.

(b.) The provisions of paragraph (b) of Article 16 shall apply to any such notifications.

(c.) The provisions of paragraphs (c) and (d) of Article 16 shall apply to any Colonies or Protectorates of His Catholic Majesty to which this Convention has been extended.

ARTICLE 18.

(a.) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 15 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given at Madrid through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of his self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Catholic Majesty has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 16 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

por ambas Altas Partes Contratantes, en cuanto a cualquiera de los territorios a que se haya extendido conforme al párrafo (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 17.

(a.) El presente Convenio no será aplicable *ipso facto* a ninguna de las Colonias o Protectorados de Su Majestad Católica el Rey de España, pero Su Majestad Católica podrá en cualquier tiempo extender los efectos de este Convenio a las Colonias o Protectorados en cuestión notificándolo por medio de su Embajador en Londres.

(b.) Lo dispuesto en el párrafo (b) del Artículo 16 será aplicable a dichas notificaciones.

(c.) Lo dispuesto en los párrafos (c) y (d) del Artículo 16 será aplicable a las Colonias o Protectorados de Su Majestad el Rey de España a los cuales se hayan extendido los efectos de este Convenio.

ARTÍCULO 18.

(a.) Su Majestad Británica podrá en cualquier tiempo, mientras se halle vigente este Convenio, bien ateniéndose al Artículo 15, o bien en virtud de ampliación en los términos del presente Artículo, y previa notificación hecha en Madrid por la vía diplomática, ampliar el presente Convenio a cualquiera de sus Dominios autónomos o a la India, con tal de que la notificación de ampliación no se haga en fecha en que Su Majestad Católica el Rey de España haya anunciado la terminación con respecto a todos los territorios de Su Majestad Británica a que el Convenio se aplica. Lo dispuesto en el Artículo 16 (b) será aplicable a dicha notificación. La ampliación empezará en su caso a regir un mes después de la fecha de su notificación.

(b.) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given.

The termination of the Convention under Article 15 shall not affect its application to any such country.

(c.) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Spanish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 27th-day of June, 1929.

(L.S.) ARTHUR HENDERSON.

(L.S.) MARQUÉS DE MERRY DEL VAL.

(b.) Transcurridos tres años de la fecha de entrada en vigor de una ampliación hecha en los términos del párrafo (a) de este Artículo, podrá cualquiera de ambas Altas Partes Contratantes, dar por terminada, anunciándolo por la vía diplomática con seis meses de anticipación, la aplicación del presente Convenio a cualquier país que haya sido objeto de notificación de ampliación.

La terminación del Convenio conforme al Artículo 15, no afectará a su aplicación a dicho país.

(c.) Cualquiera notificación de ampliación conforme al párrafo (a) de este Artículo, podrá incluir cualquier dependencia o territorio de mandato administrado por el Gobierno del país respecto del cual se haya hecho dicha notificación. La denuncia referente a un país en los términos del párrafo (b) producirá efecto respecto de cualquier dependencia o territorio de mandato incluida en la notificación de ampliación relativa a dicho país.

En testimonio de lo cual los infrascritos firman el presente Convenio en inglés y en español y ponen su sellos.

Dado por duplicado en Londres el 27 de junio de 1929.